

Казакова Елена Владимировна

---

ЗВУКОИЗОБРАЗИТЕЛЬНАЯ  
СИСТЕМА АРАБСКОГО ЯЗЫКА

---

МОНОГРАФИЯ

КУПРИЕНКО СВ

Одесса 2015

УДК [81.411.21]'34'37  
ББК 81.40/79  
К14

**Рецензенты:**

*Кушнерик Владимир Иванович*, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой германского, общего и сравнительного языкознания, декан факультета иностранных языков Черновицкого национального университета им. Юрия Федьковича

*Хамрай Алексей Александрович*, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Института востоковедения им. А.Ю. Крымского НАН Украины

**Казакова Е.В.**

К 14 Звукоизобразительная система арабского языка: монография / Е.В. Казакова – Одесса: КУПРИЕНКО СВ, 2015 – 149 с. : ил., табл.  
ISBN 978-966-2769-45-6

Монография раскрывает особенности звукоизобразительных единиц арабского языка в сравнительно-типологическом формате исследования. Проведен детальный анализ теоретической базы фоносемантизма, ономотопеи и звукоимовизма с выявлением методик и проблематики существующих направлений изучения этих явлений.

На основе выделенного корпуса ономотопов литературного арабского языка представлены результаты их комплексного изучения на лексическом, семантическом, морфологическом и стилистическом уровнях с установлением общих и частных закономерностей арабского звукоизображения. На примерах показана функциональность и потенциал звукоподражательной лексики арабского языка.

Результаты исследования способны расширить использование речевого диапазона, начиная с интенсивной методики овладения языками с точки зрения психолингвистического аспекта восприятия иностранного языка, заканчивая созданием достаточно сильных текстов влияния.

Для преподавателей высших учебных заведений, студентов факультетов восточной филологии, научных сотрудников и аспирантов.

УДК [81.411.21]'34'37  
ББК 81.40/79

© Казакова Е.В., 2015

ISBN 978-966-2769-45-6

Автор выражает особую благодарность научному руководителю исследования профессору, доктору филологических наук Меметову А.М. а также всему преподавательскому составу факультета крымско-татарской и восточной филологии Таврического национального университета им. В.И. Вернадского в частности к.филол.н. Селендини Л.С., Абдураимову Н.Я., Алимову А.Н., Бекирову Р.А. и др. Эта работа тесно связана с научными планами кафедры восточной филологии университета и продолжает серию исследований на тему звукоизобразительности в семитских и тюркских языках.

Искренне благодарна рецензентам монографии д.филол.н. Хамраю Алексею Александровичу и д.филол.н. Кушнерику Владимиру Ивановичу за оказанные помощь и содействие, и отдельно за исследовательские работы Владимира Ивановича по фоносемантике, которые оказали влияние на проведение исследования.

За материальную поддержку и моральное поощрение моих научных изысканий спасибо супругу Снежко Дмитрию Витальевичу.

Монография посвящается лучшему другу и наставнику - моему папе Казакову Владимиру Аркадьевичу.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	6
<b>ГЛАВА 1. ЯВЛЕНИЕ ФОНОСЕМАНТИЗМА И ЗВУКОИЗОБРАЗИТЕЛЬНАЯ СИСТЕМА ЯЗЫКА</b> .....	11
1.1. Место звукоизображений в теории происхождения языка .....	11
1.2. Проблема фонетического значения .....	17
1.3. Фоносемантика - наука о звукоизобразительной системе языка. ....	21
1.4. К вопросу о произвольности (мотивированности) языкового знака .....	27
1.5. Междисциплинарность и методология фоносемантических исследований .....	31
1.6. Методика экспериментального изучения звукового символизма .....	38
1.7. Проблема статуса оноματοпоэтических слов в межъязыковом пространстве .....	42
1.8. Характер звукового символизма .....	53
1.9. Звукоизобразительность в арабском языке .....	56
1.10. Краткие выводы к первой главе .....	64
<b>ГЛАВА 2. ХАРАКТЕРИСТИКА ОНОМАТОПОЭТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ АРАБСКОГО ЯЗЫКА</b> .....	68
2.1. Основные лексические особенности звукоподражательных слов арабского языка .....	69
2.2. Тематическая классификация оноματοпоэтических слов по семантическим принципам .....	76
2.3. Словообразовательная продуктивность Звукоподражательных основ .....	96
2.4. Роль и место звукоподражательной лексики в арабском тексте .....	103
2.5. Выводы ко второй главе .....	117

<b>ГЛАВА 3. ПРИМЕРЫ ЗВУКОСИМВОЛИЧЕСКИХ СЛОВ</b>	
<b>В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ</b> .....	121
3.1. Признаки звуко­символического слова .....	122
3.2. Звуко­символизм и психолингвистические аспекты восприятия слов арабского языка .....	123
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	131
<b>АБСТРАКТ</b> .....	136
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	139

## ВВЕДЕНИЕ

Изучение звуковой речи является одним из актуальных направлений современной лингвистики. Это обусловлено, с одной стороны, недостаточным количеством системных исследований, проведенных в разных языках, а с другой - постоянно растущими практическими потребностями в области перевода, преподавания иностранных языков, создания рекламных и других текстов воздействия.

Существование связи между звуком и значением в языке, наряду с наличием фонетически мотивированных слов составляет основу звукового символизма и звукового подражания, которые, входят в звукоизобразительную систему языка, изучением законов и принципов существования которой занимается наука фоносемантика.

Связь между формой и значением слова пытались установить еще в древности. Первые попытки осветить положение о «естественном праязыке» можно найти у древнегреческой школы стоиков в форме так называемой «теории фюсей» («природа, отприродность»); связь звука со смыслом объяснялась ими с точки зрения «подражания звукам» (воспроизведения звуков, производимых человеком и внешней природой). В последующие столетия, изучение звукоподражательных слов шло, в основном, в русле проблемы происхождения языка.

В последнее время к проблемам фоносемантики обращается все большее количество исследователей, которые в своих работах рассматривают как общие вопросы фонетического значения, так и отдельные языковые аспекты: теорию фоносемантического поля (С.В. Михалев); художественно-изобразительные свойства звуков в поэтической речи (Н.А. Красовская); экспрессивно-стилистические возможности фонетической системы (Н.М. Старцева) и др. Ученые все чаще уделяют внимание явлению звукоизобразительности того или иного языка, к примеру А.М. Меметов и З.Н. Аджимуратова рассматривают звукоподражания в лексике крымскотатарского языка, О.В. Найдеш исследует явление фоносемантики в современном немецком языке, И.О. Гаценко анализирует особенности оноματοпоэтических слов украинского, русского и

английского языков, В.И. Кушнерик в славянских и германских языках и др.

В отечественном языкознании звуко­символизм и звуко­подражание исследуются в связи с проблемами мотивированности языкового знака, теории детской речи, стилистики и поэтики, лингвистической типологии, экспериментальной психологии, психолингвистики. В 70-80 гг. звуко­символизм стал рассматриваться также в рамках фоносемантики, изучающей звуко­изобразительную систему языка с пространственных и временных позиций.

До сегодняшнего дня проблема звуко­изобразительной лексики проходит по реестру кардинально нерешенных вопросов современного языкознания. Это исследование посвящено изучению функционирования и особенностей звуко­изобразительных единиц арабского языка. Отсутствие комплексных исследований о звуко­изобразительности арабского языка, а также о фоносемантике как разделе психолингвистики арабского языкознания делает исследование актуальным, внося вклад в развитие общей теории фоносемантики в рамках частного языкознания на материале литературного арабского языка.

Цель исследования заключается в комплексном изучении особенностей звуко­изобразительной лексики литературного арабского языка на лексическом, семантическом, морфологическом и стилистическом уровнях с установлением закономерностей арабского звуко­изображения, которые смогли бы лечь в основу общесемитских законов звуко­изобразительности.

В рамках исследования были решены такие задачи:

1) Анализ истоков фоносемантизма и звуко­изобразительности, а также определение методики и проблематики существующих направлений изучения этих явлений.

2) Выделение корпуса звуко­изобразительной лексики литературного арабского языка с последующим выявлением присутствующих структурных закономерностей.

3) Разработка нового системного подхода к исследованию звуковой изобразительности, предполагающего анализ явления звуко­изобразительности на различных уровнях языка.

4) Изучение лексикологических возможностей ономапов, включая анализ их семантических связей и составление тематической классификации.

5) Составление краткой классификации звукоподражательных в рамках словообразовательного анализа ономапов, основанного на систематизации средств и способов арабского словообразования.

6) Определение степени функциональности звукоподражательной лексики арабского языка в тексте, а также их потенциала как вербальных компонентов речи.

7) Установление функций первичных ассоциативных связей, возникающих при восприятии слов арабского языка.

Объектом исследования выступила примарно– и секундарно–мотивированная звукоизобразительная лексика (междометия, глаголы, существительные, прилагательные) литературного арабского языка, а предметом - системно-функциональные особенности их структуры и значения. Основными источниками сбора фактического материала послужили: арабско-русский словарь под редакцией Баранова Х.К., а также художественные произведения арабских и отечественных писателей. Методом выборки было отобрано более 250 примеров.

При исследовании автором соблюдались следующие принципы и методы:

1. Принцип системности лексики. Взаимная связь и взаимная обусловленность элементов лексической системы устанавливается при помощи ограниченного набора лингвистических правил.

2. Принцип единства синтагматики и парадигматики, благодаря которому можно определить на основе сочетаемости лексемы характер её смыслового содержания.

3. Метод компонентного (семного) анализа, который опирается на предположение о том, что значение каждой единицы языка состоит из семантических компонентов, и что словарный состав языка может быть описан с помощью ограниченного числа семантических признаков. По методике компонентного анализа изучаются смысловые связи слов в семантическом поле.

4. Описательный метод, позволяющий детально и системно



охарактеризовать анализируемый материал.

5. Словообразовательный анализ, с помощью которого исследуется словообразовательная структура, т.е. формальные и семантические связи внутри гнезда, цепочек, пар.

6. Метод статистического анализа языкового материала.

7. Сопоставительный метод, который позволил не только осуществлять сравнения языковых явлений русского и арабского языков, но и сопоставлять результаты исследования лексики на различных уровнях.

8. Метод сплошной выборки стал основным при составлении тематической классификации ономатопопов по семантическим признакам.

9. Метод лингвистического анализа языковых фактов.

Если говорить о новизне полученных результатов, то:

- в работе впервые предпринята попытка системного анализа звукоизобразительной лексики арабского языка с позиций семантики и лексикологии;

- впервые представлены конфигурации словообразовательных гнёзд звукоподражаний;

- предложен инновационный подход к определению статуса ономатопоэтической лексики;

- получены последние данные о корпусе звукоизобразительной лексики арабского языка;

- исследована зависимость между первичными ассоциациями и значениями звукоизобразительных лексем, что важно при овладении языком.

Практическая значимость основана на том, что результаты проведенного исследования способны расширить использование речевого диапазона, начиная с интенсивной методики овладения языками, заканчивая созданием достаточно сильных текстов влияния. Ценность работы заключается в возможности использования ее практического материала при подготовке общетеоретических и специальных курсов по преподаванию иностранных языков, в теории и практике перевода, в создании программ по преподаванию иностранных языков, а также на курсах лексикологии, грамматики и стилистики литературного арабского языка, в спецкурсах по фоносемантике, проблемам

мотивированности языкового знака и в лексикографической практике. Кроме того, результаты исследования являются определенным вкладом в теорию фоносемантизма и психолингвистику, так как признание психолингвистических особенностей восприятия слов, в частности иностранных, может открыть возможности для наиболее эффективного изучения иностранных языков в контексте современного языкознания.

Основные положения и результаты исследования были представлены как в публикациях, так и на ежегодных международных научно-практических конференциях Таврического национального университета В.И. Вернадского «Актуальные проблемы тюркологии и востоковедения» (г.Симферополь), на VI международной научно-практической конференции, посвященной Европейскому дню языков при Луганском государственном институте культуры и искусств, (г.Луганск), а также он-лайн конференциях проекта SWorld.

В I главе «Явление фоносемантизма и звукоизобразительная система языка» излагается история возникновения и становления фоносемантики, начиная с эпохи античности вплоть до настоящего времени. Отмечается неразработанность проблем звукоизобразительности в современном языкознании, дается перечень законов семитской изобразительности, говорится о проблеме фонетического значения, раскрывается вопрос произвольности (мотивированности) языкового знака, описывается методика экспериментального изучения звукового символизма. II Глава «Характеристика ономатопоэтической лексики арабского языка» посвящена комплексному рассмотрению звукоподражательной лексики, выделению ее основных лексических особенностей, составлению тематической классификации, анализу словообразовательной продуктивности звукоподражательных основ, а также определению роли звукоподражательной лексики в арабском тексте. В III главе «Примеры звуко-символических слов в арабском языке» изучаются признаки звуко-символического слова, дается анализ психолингвистических аспектов восприятия иноязычных слов в целом, и слов арабского языка в частности.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Чаще всего мы не воспринимаем осознанно звуковой образ слова, сосредотачивая все свое внимание на его смысле. Однако сочетания звуков обладают собственной фонетической значимостью. И даже если мы этой значимости не осознаем, она все же входит в жизнь слова, оказывая свое влияние на латентное восприятие слова и его судьбу в языке.

Несмотря на то, что вопрос о существовании произвольной связи между звуком и смыслом имеет многовековую традицию и вряд ли можно назвать имя лингвиста, тем или иным образом, прямо или косвенно, не касавшегося в своих работах проблемы соотношения звучания и значения. Широкие научные исследования данного явления начинаются с 80-х годов прошлого столетия, когда накопленный теоретический и фактический материал и его осмысление вполне закономерно привели к выделению фоносемантики в самостоятельный раздел языкознания, изучающий звукоизобразительность как «необходимую, существенную, повторяющуюся и относительно устойчивую произвольную фонетически (примарно) мотивированную связь между фонемами слова и полагаемым в основу наименования признаком объекта-денотата» [20 с.22]. Эти исследования, доказавшие существование регулярных корреляций между планом выражения слова и его значением на материале более 150 языков, окончательно подтвердили идею, что значение слова частично находит отражение в его форме, следовательно, знак не произволен, или, по крайней мере, «не существует языка, где бы такая произвольность была абсолютной» [20, с.74].

Представленное исследование является первым опытом системного комплексного изучения арабской звукоизобразительной системы, и приводит к таким выводам:

1. Значение звуков носителями языка намеренно не осознается, однако подавляющее большинство людей подсознательно определяют для себя основные физические и эмоционально-логические свойства звуков.

2. Звукоподражательные основы в языках мира весьма продуктивны, но их словообразовательный потенциал различен. Ономотопы широко используются

в качестве материальной базы для производства глаголов, существительных, прилагательных и наречий. Включаясь в словообразовательную систему языка, звукоподражательные слова, как и другие фрагменты лексической системы, оформляются по законам данного языка.

3. Анализ звуков и звукосочетаний без учета взаимодействия с другими интонационно-звуковыми средствами может считаться неполным, так как язык как система подразумевает целостность и взаимодействие между его элементами.

4. Изучение звукоизобразительных средств представляет интерес как с теоретической, так и с практической точек зрения. В работе на первый план выдвигается изучение лексикологических и грамматических особенностей звукоизображений, их роли при восприятии текста, а также их значению при переводе.

5. К закономерностям арабского звукоизображения, которые могут лечь в основу **общесемитских законов звукоизобразительности** можно отнести:

5.1. Ономатопоэтические слова, в основе которых могут быть как глагольные, так и именные основы, принимают участие в образовании идиоматических единиц, фразеологизмов, пословиц, образных выражений.

5.2. В ряде случаев лексико-семантические варианты звукоподражательных глаголов могут терять семантическую связь с исходным значением, что создает предпосылки для образования омонимических пар.

5.3. Некоторым звукоизобразительным словам присущи фонетические вариации с и без приобретения новых значений.

5.4. Слова не звукоподражательного значения в идиоматических выражениях могут получить звукоподражательную семантику.

5.5. Звукоподражательные слова используются в образовании имен или метафорических символизмов, в последнем случае формируя т.н. семантические переносы.

5.6. Языковая система располагает не только лексико-семантическими полями, но и лексико-фонетическими группами, объединяющими слова на основе звуковой общности.

6. **Морфологический анализ** позволил установить, что арабские

звукоподражательные слова обладают такими свойствами:

6.1. Большой эксплицитностью, чем во многих других языках, из-за сравнительно небольшого числа флексий и аффиксальных образований. Так в русском языке звукоподражательные корни чаще всего окружены другими морфемами и их звукоподражательный характер в меньшей степени ощущается говорящим и слушателями.

6.2. Высокой продуктивностью внутреннего способа словообразования, что способствует беспрепятственному переходу звукоподражаний из одной части речи в другую.

6.3. Значительным количеством звукоподражательных единиц, содержащих редупликацию и чередование звуков.

6.4. Подавляющее большинство звукоподражательных корней арабского языка относятся к типу трехсложных устойчивых, за ними следуют четырехбуквенные полностью редулицированные. Эти же типы корней являются наиболее продуктивными в плане словопроизводительности.

6.5. Среди способов словообразования в звукоподражательной подсистеме арабского языка наиболее продуктивны аффиксация (преимущественно суффиксация) и редупликация

7. К **лексикологическим особенностям** звукоподражательной лексики относим:

7.1. В синонимическом ряду звукоподражательных глаголов не всегда можно четко и однозначно выделить доминанту [130].

7.2. Лексическая вариативность большинства ономастов приводит к их включению одновременно в несколько синонимических рядов.

7.3. Среди многозначных корней, есть те, в значениях которых прослеживается не только звукоподражательная, но звуко-символическая семантика.

8. При составлении **тематической классификации** ономастов арабского языка по семантическим принципам были учтены 224 корневые основы, значения которых были поделены на 4 класса и 13 групп. Обобщая табличные данные произведенной классификации можно подытожить, что:

I. Звукоподражания, отображающие звуки, связанные с человеком и

процессами его жизнедеятельности составляют 41%

II. Звукоподражания, связанные с различными предметами, которые приводятся в «движение» человеком - 23%

III. Звукоподражания, отображающие звуки живой природы -29%

IV. Звукоподражания, отображающие звуки неживой природы – 7%

8.1. Среди групп самой многочисленной является группа слов, отображающих звуки, издаваемые птицами и насекомыми – 16,5% и группа слов, отображающих звуки речевой деятельности – 13,4%. Этим двум группам противопоставлены: группа слов, отображающих детский лепет – 2,2% и группа слов, отображающих звуки игры на музыкальных инструментах – 2,7%.

9. Звукоподражания, выполняя синтаксические функции, выступают в роли главных или второстепенных членов предложения.

10. Звукоизобразительные слова характерны для художественных текстов и выполняют в нем различные функции: усиливают психоакустический фон описываемой сцены, выражают состояние, ощущения героя, изображают его характер, поясняют контекст предложения, называют героев, и т.д..

11. Анализ истоков фоносемантизма и звукоизобразительности позволил разделить историю становления науки фоносемантики на 3 этапа и выделить основные достижения каждого из них.

12. Знание психолингвистических особенностей восприятия слов открывает возможности для наиболее эффективного изучения иностранных языков в контексте современного языкознания.

13. Звуки способны вызвать ассоциативные связи во время овладения иностранным языком, являющиеся эффективными методами усвоения лексических единиц для построением внутреннего словаря человека, развития психофизиологических механизмов аудирования и т.д.

В ходе исследования были выявлены определенные фоносемантические закономерности и принципы, которые могут быть использованы на практике, например, для создания текстов с заданными параметрами восприятия. Перспектива подобных работ важна для изучения звуковых ареалов у носителей разных языков.

Эта работа открывает следующие перспективы дальнейших исследований

в области звучащей речи в фоносемантическом аспекте: усовершенствование теоретической и терминологической базы фоносемантических исследований, изучение взаимосвязи звуковой изобразительности и интонации, изучение текстов воздействия, привлечение данных других языков с целью выявления основных закономерностей взаимодействия звукоизобразительных и других языковых средств и др.

## ABSTRACT

The research “Sound imitation system of Arabic language” is devoted to onomatopoeic and sound symbolic units of the Arabic language operation and features.

In 1<sup>st</sup> chapter author presents the history and formation of phonosemantics starting from Antiquity to the present. Notes undeveloped problems of sound imitation process in modern linguistics, reveals the questions of phonetic values, linguistic sign motivation existence, describes methods and principles of sound symbolism experimental study, and gives bibliographic analyses of sources on the theme.

2<sup>nd</sup> chapter «Characteristic of Arabic onomatopoeic lexical units " is based on the integrated investigation of onomatopoeic words, including their basic lexical features, the thematic classification, analysis of word-formation efficiency, as well as defining the role of onomatopoeia in the Arabic text. Analysis of Arabic onomatopoeia on lexical-semantic level in the context of the organization and structure of the grammatical patterns of Arabic tells about onomatopoeia as a part of phonosemantics and deals with the results of investigation in the field of onomatopoeic words potential being verbal components of language. The object of study is motivated onomatopoeic vocabulary (interjections, verbs, nouns, adjectives) of literary Arabic language and systemic-functional features of their structure and values is the subject of investigation. The main sources of factual material collecting were: Arabic-Russian Dictionary, edited by Baranov KH.K., Arab writers' works, and 250 examples of onomatopoeic words. Characteristics of the lexical meaning of onomatopoeia , which includes denotative, connotative components and significative value, identifies common typological features which are typical for many other units of Arabic lexical fund. Arab onomatopoeia investigation reveals the possibility of transforming the lexical structure of language from a passive to an active fund and it is based on linguistic phenomena such as: the variability of meanings, synonyms, phonetic variation, metaphor, homonymy, polysemy, semantics, context , etc. . Study



is conducted within the integrated approach and is based on such methods as: descriptive, comparative and associative method of linguistic facts analysis. Arabic onomatopoeia constitute a sufficiently developed category of words in terms of their lexical - semantic and stylistic ties and according to their strong presence in popular proverbs, idioms and phraseological units, literary works and characters. The problem of onomatopoeia was undertaken by many authors among them we can distinguish those who explored the theory of onomatopoeia: Voronin S.V., Juravlev A.P., Levickiy V.V. and those who explored it in foreign language: Gazov-Ginzberg A.M. in Semitic, Memetov A.M. in Crimean-tatar, Shatravka A.V. in Chinese and many others. This theme is important as far as it can reveal issues of perception of foreign words in the context of sounds and letters ability to form associations, process which stimulates foreign vocabulary memorization. According to the psycholinguistic concept of the language symbol definition that is the inexhaustible number of depictions and associations, that is a fairly innovative approach of teaching foreign languages. Onomatopoeia occupies an important place among the scientific knowledge of the language.

3<sup>rd</sup> chapter «Examples of Arabic sound symbolic words" studies signs of these words in the context of psycholinguistic aspects of perception of foreign words in general, and some words of Arabic in particular.

Relevance of the study is defined by absence of comprehensive studies on Arabic phonosemantics in traditional Semitic linguistics. The work contributes to the development of the general phonosemantics theory under private linguistics on the material of literary Arabic language.

This work presents a comprehensive study of the features of literary Arabic language onomatopoeic units on the lexical, semantic, morphological and stylistic levels with the establishment of the laws of the Arab sound symbolism.

The detailed analysis of the theoretical framework and the methods and problems identification of current trends of these phenomena are given.

A new systematic approach to the study of sound fine arts, namely lexical onomatopoeia features includes an analysis of their semantic relations and the

thematic classification, as well as systematization of onomatopoeic words in the framework of the Arab derivation methods. The examples demonstrate the functionality and potential of Arabic onomatopoeic units in the text.

The work is done in a comparative perspective, indicating a large number of comparative material of Russian and Arabic onomatopoeia.

The results of research can extend the use of the voice range, starting with intensive language acquisition techniques developing, ending with the creation of sufficiently strong text. Value of the work lays in the possibility of its practical use in preparing the general theoretical and specialized courses on the teaching of foreign languages, translation theory and practice, as well as in courses of lexicology, grammar and style of literary Arabic.

Significant contribution of the author is the implementation of 250 lexical units at different levels, the analysis of lexical-semantic relations of onomatopoeia, development an approach to set performance derivational nests, the introduction of the author's method of analysis of the data.

The relevance of this phenomenon research is related to the questions about the language origin and roots, and explains the necessity of phonosemantics exploration. Unfortunately, the question of onomatopoeia place and role in Arab literary text remains open and represent the huge field of study. Learning about this subject will help to solve a number of problems: prove productivity phenomenon of onomatopoeia, determine the degree of onomatopoeic vocabulary of the Arabic language functionality, explore the potential of onomatopoeia as verbal components of speech.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Черных А.П. Древнейший мир сквозь призму звуко смысла / А.П. Черных. - Донбасс, 2003. - 433 с.
2. Барулин А. Н. Основы семиотики. Знаки. Знаковые системы, коммуникации // Ч. 1. Базовые понятия. Эволюционная теория происхождения языка// Послесловие Ю. С. Степанова. М.: Изд-во "Спорт и культура-2000 ", 2002. - 464 с.
3. Гринев-Гриневиц С.В. Основы семиотики: учебное пособие / С.В. Гринев-Гриневиц, Э.А. Сорокина. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 256 с. ISBN 978-5-9765-1248-1 (Флинта).
4. Кузнецов П.И. Некоторые вопросы происхождения языка // Вопросы языка и литературы // Ученые записки. М. : МГИМО, 1970.
5. Щека. Ю.В. Схема-тезисы к теории реконструкции тюркских праязыков и стадий языковой эволюции // Вопросы тюркской филологии, Вып. III. Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова // Изд-во Института стран Азии и Африки при МГУ, 1997. с. 81
6. Воронин С.В. Фоносемантика и этимология / С.В. Воронин Диакроническая германистика :межвуз. сб. ст. – СПб.: Изд-во СПб ун-та, 1997. – с.131-171
7. Шляхова С.С. Тень смысла в звуке: введение в русскую фоносемантику: учебное пособие. Пермь: Пермский гос. педагог. университет, 2003.- 217 с.
8. Михалёв А.Б. Теория фоносемантического поля / А.Б. Михалев. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 1995. – 213 с.
9. Газов-Гинзберг А.М. Был ли язык изобразителен в своих истоках?/ А.М. Газов-Гинзберг, - М.: Наука, 1965 .- 183 с.
10. Шахнарович А. М. Детская речь в зеркале психолингвистики. Лексика. Семантика. Грамматика. - М.: Изд-во «Института языкознания РАН», 1999. – 165 с.
11. А. Н. Гвоздев. Усвоение ребенком звуковой стороны русского языка, М.—Л., Изд-во АПН—РСФСР, 1948. - 60 с.
12. Ушакова Т.Н. Рождение слова: Проблемы психологии речи и

психолингвистики. М.: Издательство «Институт психологии РАН», 2011. – 524 с.

13. Журавлев А.П. Фонетическое значение / А.П.Журавлев.– Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1974.- 150 с.

14. Платон. Тимей. Пер. С.С. Аверинцева // Платон Сочинения в Т.3.// Т.3. М. 1990. - 665 с.

15. Памятники древней письменности // К.Т. Никольский. - СПб. 1889, с. 125 — 134

16. Фортунатов Ф.Ф. Значение звуковой стороны в языке. // Избранные труды: В 2 т. – М.: Изд-во М-ва просвещения РСФСР, 1956. – Т.1.- О языке и процессе речи. – с. 170-180

17. Реформатский А. А. Введение в языкознание. - М., 2000.- 211 с.

18. Хрестоматия по истории языкознания XIX-XX веков / В. А.Звегинцев. - М.: Гос. учебно-педагог. изд-во, 1956. - 457 с.

19. Воронин С. В. Основы Фоносемантики. / Воронин С. В. - Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1982. – 242с.

20. Левицкий В.В. Звуковой символизм: мифы и реальность. - Черновцы. Изд-во Черновицкого национального университета, 2008. – 263 с. ISBN 9664230456, 9789664230459

21. Санжаров Л. Н. Современная фонетика: учебные материалы по курсу "Теория языка". – Тула: Изд-во « Тульский полиграфист», 2000. – 139 с. ISBN 5884222173, 9785884222175

22. Кушнерик В.І . Фоносемантизм у германських і слов'янських мовах. - Чернівці: Рута, 2004. - 416 с. ISBN 966-568-738-7

23. Леонтьев А.А. Психолингвистика. – Л.: Наука, 1967. – 118 с.

24. Арнольд И. В.Стилистика. Современный английский язык//Учебник для вузов (7-ое издание). — М.: «Флинта-Наука», 2007.

25. Пелевина Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста// Уч. пособие //- Л.: «Просвещение», 1980. - 272с.

26. Комарницкая Л.А. Субъективный и объективный звуковой символизм в английском языке Текст. : автореф. дис. канд. филол. наук / Л.А. Комарницкая. Одесса, 1985. - 17 с.

27. Brown, R.W. Words and Things. New York: The Free Press. 1958. 398 p.
28. Brown, R.W., Black, A.H., Horowitz, A.E. Phonetic symbolism in Natural Languages // Journal of Abnormal and Social Psychology, 1955, №50 p.p. 388-393.
29. Sappir E. A study in phonetic symbolism// Journal of experimental Psychology// Vol.12; 3. - 1992. -P.225-239
30. Иванова М.В. Звукоизобразительная лексика в англоязычной детской сказке. Автореферат канд.дис.- Л., 1990. - 15 с.
31. Peterfalvi, J.-M. Recherches experimentales sur le symbolisme phonetique. Paris: C.N.R.S. 1970. 174 p.
32. Горелов И. Н. Избранные труды по психолингвистике / И. Н. Горелов. М.: Лабиринт, 2003.
33. Братусь К.Б. Акустические ономотопы в индонезийском языке: Автореф. канд.дис. / И.Б Братусь. Л., 1976. - 128 с.
34. Журковский Б. В. Идеофоны: сопоставительный анализ. - М., 1968
35. Лапкина Л.З. Английские и башкирские акустические ономотопы //Опыт типологического исследования// Автореферат канд.дис. -Л., 1979.- 21 с.
36. Мазанаев И.А. Основные группы звукосимволических слов: фоносемантический анализ // На материале английского и лезгинского языков// Автореферат канд. дис. - Л., 1985. - 21 с.
37. Меметов А.М. Источники формирования лексики крымскотатарского языка. - Ташкент, 1988.
38. Ашмарин Н.И. Подражания в языках среднего Поволжья. – Баку: Изд-во Азерб. гос. ун-та, 1925.
39. Меметов А.М. Лексикология крымскотатарского языка. – Симферополь: Крымучпед, 2000. – 288с.
40. Аджимуратова З. Н. Подражания различным видам звона в крымскотатарском языке//Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского//Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 24 (63). № 3. 2011 г. С. 13-17.
41. Сундуева Е.В. Звуки и образы: Фоносемантическое исследование лексики с корневыми согласными [r/m] в монгольском языке: Монография. – Улан-Уде: Изд-во БНЦ СО РАН, 2011. – 344 с. ISBN 978-5-7925-0307-6.

42. Гурджиева Е.А. Элементарный звуковой символизм / Автореф. канд. дис. - М., 1973. -31с.
43. Кулешова О.Д. Роль фоносемантики в речевом воздействии . - М., 1990. —199 с.
44. Maxwell Ch.N. The Malay Language and how to learn it. Kuala Lumpur, 1933. - 94 p.
45. Скаличка В. Исследование венгерских звукоподражательных выражений// пер. с чешского Г.Я. Романова// Пражский лингвистический кружок: Сборник статей // Сост. Н.А. Кондрашова. -М.: Изд-во: «Прогресс», 1967, с. 277-316.
46. Михалёв А.Б. О семантическом пространстве комплекса «br» в современном французском языке // Психолингвистические проблемы фонетики и лексики. – Калинин, 1989. – 30-37.
47. Красовская Н.А. Художественно-изобразительные свойства звуков в поэтической речи Текст.: автореф. дис. канд. филол. наук. - Новгород, 1998. - 22 с.
48. Бузанова Т.В. Фоносимволизм в ретимологизации // Материалы международной конференции «Языковая семантика и образ мира»// Вестник гуманитарной науки №38. - Казань, 1999.
49. Романов Д.А. Эмоционально-семантические параметры фонетической системы современного русского языка // Автореферат дис. . кандидата филол. наук. - Новгород, 1998. – 20с.
50. Степанова С.В. Характер проявления фоносемантических особенностей звуков в различных стилях речи. Текст: Дис. канд. филол. Наук. - Калуга, 1998. -211 с.
51. Бондарь С.В. Звуковая стилистика: аспекты фонетического значения. Дисс.канд. филол. наук. М., 2001
52. Прокофьева Л.Б. Проблемы цветового звукосимволизма. // Актуальные проблемы лексикологии и стилистики. - Саратов, 1995.
53. Бурская Е.А. Фоносемантический аспект антонимии в русском языке. Текст: Автореф. дис. канд. филол. наук. - М., 1990.
54. Языкознание: Большой энциклопедический словарь // глав.ред. В. Н.

Ярцева. - М., 1998.

55. Фердинанд де Соссюр. Курс общей лингвистика / ф.Соссюр. Перевод с фр. А.М. Сухотина, - М.: «Логос», 1998.

56. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Наука, 1955. -416 с.

57. Кубрякова Е.С. Возвращаясь к определению знака // Вопросы языкознания. – М.: Наука. – 1993. - №4. – с. 18-27

58. Балаш М. А. Фоносемантическая структура текста как фактор его понимания (Экспериментальное исследование): дис. канд. филол. н., - Барнаул, 1999.

59. Словарь древнерусского языка XI-XIV вв: в десяти томах // ред. Рубен Иванович Аванесов . – М.: «Русский язык», 1988. ISBN5200000491

60. Фадеева Е.Н. Фоносемантическая характеристика индивидуального стиля автора (На примере поэтической речи XX века) Текст.: дис. канд. филол. наук / Е.Н. Фадеева. - Тула, 2004. - 173 с.

61. Егорова А. А. Звукоизобразительность в традиционной английской детской поэзии (на материале nursery rhymes)// автореф. дис. канд. филол.наук. – М., 2008. – 22стр.

62. Charles Egerton Osgood,George J. Suci,Percy H. Tannenbaum The Measurement of Meaning,Board of Trastees of the University of Illinois, USA, Library of Congress Catalog, Card # 56-5684, ISBN 0-252-74539-6

63. Лурия А. Р. Основы нейропсихологии. — М.: Изд-во Московского унив., 1973. - 373 с.

64. Черепанова И.Ю. Текст как фактор изменения установки личности (лингвистические аспекты суггестии) // Дисс.канд.филол.наук. - Пермь, 1992. - 225с.

65. Щерба Л.В. О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // Известия АН СССР №1. – М., 1931.–С.113-129.

66. Сахарный Л. В. Психоллингвистика за рубежом // Ответственные ред. А. А. Леонтьев, Сахарный Л. В. - М.: Наука, 1972. -128 с.

67. Залевская А.А. Психоллингвистические проблемы семантики слова. - Калининград: Изд-во Калининградского Университета, 1982. – 96 с.

68. Muller H. Experimented Beitrage zur Analyse des Verhaltnisses von Laut und Sinn. - Berlin, 1935. - 295 p.
69. Tsuru Sh., Fries, H.S. A Problem in Meaning // Journal of General Psychology, 1953. –Vol. 8. - P. 281-284.
70. Allport G.W. Phonetic symbolism in Hungarian words// Unpublished manuscript. - Harvard university, 1935.
71. Иванова-Лукьянова Г.Н. О восприятии звуков / Г.Н. Иванова-Лукьянова // Развитие фонетики современного русского языка. - М., 1966. С. 121-123.
72. Левицкий В.В. Экспериментальные методы в семасиологии// В.В. Левицкий, И.А. Стернин. - Воронеж: Изд-во ВГУ, 1989. – 192 с.
73. Miron M.S. A cross-linguistic investigation of phonetic symbolism//Journal of Abnormal Social Psychology. -1961. – Vol.62, 3. – P.623-630
74. Taylor I. K. Phonetic symbolism re-examined//Psychological Bulletin. – 1963. – V.60,2. – P.200-209.
75. Newman S. Further experiments in phonetic symbolism // American Journal Psychology. -1933. – Vol. 45. – P.53-75
76. Лингвистический энциклопедический словарь // В.Н. Ярцева, Н.Д. Артюнова. -М.: Издательство " Советская энциклопедия" Научно-редакционный совет, Институт языкознания (Академия наук СССР), 1990. - 682 с.
77. Чарушин Е. Тюпа, Томка и сорока: для дошкольного возраста// Книги нашего детства. - Санкт-Петербург: Изд-во Амфора, 2010. - 45 с. ISBN 5367016804, 9785367016802
78. Курашкина Н. А. Звукообозначения как репрезентация звукоферы в языке// Автореф. дис. канд. филолог. наук. – Уфа, 2007. – 16 с.
79. Якобсон Р. Избранные работы //Звук и значение. - М.:Наука, 1985. - 455 с.
80. Гаценко І.О. Типологічні особливості звуконаслідувальних слів// Автореф. канд. дис. - Киев., 2003. - 19 с.
81. Шанский Н.М. Современный русский язык// В 3 Ч. - М.: Высшая школа, 1981.-262 с.



82. Тихонов А.Н. Междометия и звукоподражания - слова? // Русская речь, № 5. - М.: Наука, 1981. - С. 72-76.
83. Пешковский А. М. Избранные труды. - М., 1959. - 174 с.
84. Покровский М.М. Избранные работы по языкознанию. - М., 1959.
85. Люй Шусян Очерк грамматики китайского языка /ред. Шевцова Н. И., Пампушина О. С. - М.: Наука «Главное издательство восточной литературы», 1961. - 285 с.
86. Левицкий В.В. Семантика и фонетика. - Черновцы, 1973.
87. Корнилов Г.Е. Имитативы в чувашском языке / Ред. Н.А.Баскаков. - Чебоксары, 1984. - 59с.
88. Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. - М.: "Восточная литература" РАН. - 2001. - 592 с.
89. Юшманов Н.В. Грамматика литературного арабского языка – СПб.: издательство «Юридический центр Пресс», 1999. – 160 с.
90. Гезениус В. Еврейская грамматика// Пер. проф.Коссович. - СПб., 1874.
91. Навроцкий М.Т. Опыт грамматики арабского языка // Серия: Языки Народов Мира. Изд-е 2.- М.: Издательство ЛКИ, 2007. -528 с.
92. Чернов В.П. Справочник по грамматике арабского литературного языка// Под ред. Морозовой В.С. -М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. – 473с.
93. Крачковский И.Ю. Очерки по истории русской арабистики. Москва – Ленинград: Изд-во Академии наук СССР, 1950 г. – 300 с.
94. Майзель С.С. Путь развития корневого фонда семитских языков. - М.: Изд-во "Наука глав. ред. восточной лит-ры», 1983 г.- 307 с.
95. Гранде Б.М. Введение в сравнительное изучение семитских языков. М.: "Наука", 1972. - 441 с.
96. Юшманов Н.В. Строй арабского языка, - Л., 1963
97. Юшманов Н.В. Избранные труды: Работы по общей фонетике, семитологии и арабской классической морфологии. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1998. – 271 с.
98. Белова А.Г. Структура семитского корня и семитская морфологическая система // Вопросы языкознания, № 1. – М., 1991.

99. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. – Москва: «Государственное издательство иностранных и национальных словарей», 1957. - 1187 с.
100. Фавзи А.М., Шкляр В.Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь. - М.: «Русский язык», 1989. - 616 с.
101. Горбаневская Г.В. Слова-звукообозначения в художественной прозе// Русская речь, № 1.-М.: Наука, 1981.
102. Казакова Е.В. Тематическая классификация звукоподражательных слов арабского языка по семантическим признакам //Культура народов Причерноморья № 97. - Симферополь: Межвузовский центр "Крым", 2006. - С.124
103. Казакова Е.В. Словообразовательные возможности звукоподражательных корней арабского языка //Культура народов Причерноморья № 136, - Симферополь: Межвузовский центр "Крым", 2008. - С.44
104. Шатравка А.В. К вопросу о месте звукоподражаний в системе частей речи современного китайского языка. - Благовещенск: Амурский государственный университет, 2003.
105. Романова Е., Панасюк А. О звукоподражании и аллитерации //школа перевода Владимира Баканова. - <http://www.bakanov.org/presentations/5/40>
106. Sabbagh. Mtha'il Sabbag's Grammatic der arabischen Umgangssprache in Syrien und Aegypten. H. Thorbecke, ed. Strassburg, K. J. Trubner, 1886
107. Казакова Е.В. Роль и место звукоподражательной лексики в арабском тексте //Культура народов Причерноморья // - Симферополь: Межвузовский центр "Крым", № 152.-2009. - С.113
108. Shawky Hegab Dokdok laughs ha ha ha// HNC for «Reading for All Program». Egypt, 2002. – 30p.
109. Shawky Hegab Dokdok and vou, vou, va!// HNC for «Reading for All Program». Egypt, 2002. – 32p.
110. Shawky Hegab Dokdok and Dada the Bitter// HNC for «Reading for All Program», Egypt, 2002. – 28p.
111. Дерябин В. Русские народные сказки на арабском языке. М.: Издательство Толмач, 2007. - 144 с.

112. Ерофеев В. В. В лабиринте проклятых вопросов// Комиксы и комиксная болезнь. - М.: Советский писатель, 1990. – 447 с. ISBN 5265009434, 9785265009432
113. Арабский язык с Джохой. Метод чтения Ильи Франка //сб. рассказов-анекдотов. М.: АСТ, 2007. – 346 с. ISBN 5170463901, 9785170463909
114. Ганоу У.И. Сборник рассказов. Симферополь, 2003 - 291 с.
115. Драгунов А.А. Грамматическая система современного китайского разговорного языка. Л.: Издательство ЛГУ, 1962. – 270 с.
116. Германович А. И. К вопросу об интонации звукоподражательных слов// Вопросы филологии. - М., 1969. - С. 69-76
117. Гусева Э.В. Выразительные и образные средства в создании словесного портрета (на материале марийского романа)// автореферат. - Йошкар-Ола, 2007. – 18 с.
118. Горохова Л.А. Семантико-прагматические и социолингвистические особенности функционирования ономастов в текстах современного английского языка// Дисс. канд.филол.наук. - Пятигорск: ПГЛУ, 1998. -220с.
119. Казакова Е. В. Психолингвистические аспекты восприятия иноязычных слов на примере арабского языка// Культура народов Причерноморья №182.- 2010.- С.75-77.
120. Горький М. Избранные литературно-критические произведения// Статьи, доклады, речи, письма труды в 30 т. / Т 5. М., 1957.
121. Белова Т. С. Сопоставительный анализ системы звукообразительных средств итальянского и русского языков //автореф. канд. филол. наук. – М. 2009. – 22 с.
122. Лапкина Л.З. Английские и башкирские акустические ономасты. //Опыт типологического исследования// Автореф. канд.дис. - Л., 1979.- 21 с.
123. Камбаров Н.М. Фоносемантические средства английского языка и их соответствия в узбекском языке // автореф. дис. канд. филол. наук. Ташкент: Ташкент, гос. пед. ин-т иностр. яз. им. Ф. Энгельса, 1990. - 17 с.
124. Валуйцева И.И., Сорокин, Ю.А. Фонетическое значение текстов, построенных по типу «глокой куздры» Л.В.Щербы // Психолингвистические исследования: звук, слово, текст. Калинин, 1987.- С.

20-28.

125. Bloomfield, L. 1933. *Language*. New York: Holt. 590 p.

126. Любимова Н.А., Пинежанинова Н.П., Сомова Е.Г. Звуковая метафора в поэтическом тексте. – СПб., 1996.

127. Методика преподавания русского языка как иностранного / О.Д. Митрофанова, В.Г. Костомаров, М.Н. Вятютнев, Э.Ю. Сосенко, Е.М. Степанова. - М.: Русский язык, 1990. – 269 с.

128. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - М.: Русский язык, 1980. – 247с.

129. Основы методики преподавания иностранных языков / А.А. Леонтьев. М.: Русский язык, 1988. – 180 с.

130. Казакова Е.В. Основные лексические особенности звукоподражательных слов арабского языка //Сборник научных трудов SWorld. – Выпуск 4(37). Том 20. – Одесса: Куприенко СВ, 2014 – 98 с. *ISSN 2224-0187*

*МОНОГРАФИЯ*

**ЗВУКОИЗОБРАЗИТЕЛЬНАЯ СИСТЕМА  
АРАБСКОГО ЯЗЫКА**

*Автор:*

**Казакова Елена Владимировна**

*Материалы были также представлены на международном  
научном Конгрессе «Передовые научные исследования  
и разработки, как неотъемлемая часть современной жизни»  
на сайте [www.sworld.education](http://www.sworld.education)*

Монография включена в РИНЦ SCIENCE INDEX

Дизайн обложки: Асанов Эрнест

Формат 60x84 1/16. Усл.печ.лист. 8,72  
Тираж 300 экз. Зак. №15-1.

Издано:

*КУПРИЕНКО СЕРГЕЙ ВАСИЛЬЕВИЧ*

А/Я 38, Одесса, 65001

e-mail: [orgcom@sworld.education](mailto:orgcom@sworld.education)

[www.sworld.education](http://www.sworld.education)

Свидетельство субъекта издательского дела ДК-4298

*Издатель не несет ответственности за достоверность  
информации и научные результаты, представленные в монографии*

Отпечатано в Полиграфическом центре “Домино”

ФЛП Филимянов С.Ф.

Св-во о регистрации № 505036

г. Харьков, ул. Квитки-Основьяненко, 11